

УДК 81
ББК 81.0+70

О.И. Халупо

КРИТЕРИИ ОТБОРА БАЗОВЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рассматриваются проблемы, связанные с анализом и отбором базовых лингвокультурных единиц, знание которых необходимо для более эффективного межкультурного общения. Базовые лингвокультурные единицы рассматриваются как носители и выразители культурной информации общности. Их обоснованный выбор способствует формированию мировоззрения, пониманию лингвокультурной картины мира иной общности.

Ключевые слова: базовые лингвокультурные единицы, коммуникативное пространство, критерий, межкультурная коммуникация, социокультурная ситуация.

DOI 10.18522/1995-0640-2016-1-111-119

Халупо Ольга Ивановна – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков Южно-Уральского государственного аграрного университета
Тел.: 8-904-934-71-41
E-mail: olgakhalupo@list.ru

© Халупо О.И., 2016.

В настоящее время многие исследователи пытаются найти различные средства и методы для улучшения понимания при межкультурном взаимодействии. Чтобы сделать процесс общения между представителями различных культур и языков более адекватным и продуктивным, необходимо владеть определенными знаниями, умениями, которые приобретаются человеком в процессе обучения. Важным на наш взгляд в данной области являются те средства, овладение которыми позволит подготовить человека к общению в ином коммуникативном пространстве. Однако следует отметить, что в настоящее время – в эпоху глобализации, во времена огромного потока информации, обучаемые не всегда могут правильно отделить нужное от ненужного, важное от менее значимого. Поэтому насущным становится вопрос о выборе тех средств, которые окажутся полезными, продуктивными. Нам представляется важным произвести отбор базовых лингвокультурных единиц, освоение которых позволит устанавливать и осуществлять взаимодействие в коммуникативном пространстве другой общности на должном уровне. Базовые лингвокультурные единицы определяются нами как основные компоненты системы языка (ключевые слова, словосочетания, фразеологические единицы и прецедентные тексты), отражающие национально-культурную специфику общества, детерминированные системой ценностей общества и позволяющие личности осуществлять продуктивное взаимодействие в ином коммуника-

тивном пространстве [Халупо, с. 126]. Методика отбора основывается на нескольких составляющих, которые позволяют определить ту или иную базовую лингвокультурную единицу для обязательного усвоения. В основу выделения таких языковых единиц могут быть положены следующие критерии:

– *информативность*.

Данный критерий обуславливает обеспечение необходимой информацией в синхронном отрезке времени. Каждая языковая единица несет определенное содержание и потенциально обладает некоторым количеством информации, которая является актуальной именно в данном отрезке времени и в определенном межкультурном взаимодействии.

Например, информативность русской базовой лингвокультурной единицы *отчество* заключается в том, что часть родового имени присваивается человеку по отцу, и оно записывается во всех его документах. Наименование человека по отцу, вторая из трех частей полного русского именованья человека (по имени, отчеству и фамилии) [Россия. Большой лингвострановедческий словарь, с. 415 – 416]. *В российской культуре сложилась традиция называть взрослых людей по имени и отчеству, что означает высшую степень уважения к ним при обращении. Это отразилось и в пословице: По имени называют, по отчеству величают.*

Называние только по имени стало модным сравнительно недавно. Влияние западной культуры иногда оправдано, а иногда совсем неуместно, вторгается в жизнь российского общества и приветствуется некоторыми его представителями. Эта тенденция наблюдается, в первую очередь, в средствах массовой информации, где часто уважаемого и заслуженного ученого, государственного деятеля, актера называют только по имени:

По словам ректора университета Виктора Садовниченко, диплом Московского университета дает стопроцентную гарантию работать в любой зарубежной лаборатории [Вечерняя Москва от 20 сентября 2015 г.].

Необходимо знакомить представителей иной культуры с данной традицией, представлять лингвокультурную единицу языка *отчество* как базовую во избежание возможных коммуникативных сбоев при межкультурной коммуникации, поскольку, когда речь идет о людях почтенного возраста, эта фамильярность кажется неуместной.

В коммуникативном пространстве английской культуры не величают по отчеству, а обращаются согласно своим правилам и традициям: либо по имени, либо *Mr. Ivanov (господин Иванов), Ms. Ivanova (госпожа Иванова)*.

Таким образом, значимость данного критерии состоит в информированности представителей другой культуры о тех традициях, обычаях и правилах хорошего тона, которые передает та или иная базовая лингвокультурная единица;

– *функциональность*.

Данный критерий основан на постулате «быть в действии, в работе», т.е. базовая лингвокультурная единица должна активно использоваться в социуме.

Например, слово *гостеприимство* довольно часто употребляется россиянами. Представителям английской культуры значение данного слова также представляется понятным. Однако в контексте выделения базовых лингвокультурных единиц важно, что существенные отличия в понимании британцами россиян и, наоборот, россиянами британцев связаны с трактовкой данного понятия, включающей разную степень проявления данной традиции.

Гостеприимный – любящий принимать гостей; радушный, хлебосольный [Большой толковый словарь русского языка, с. 223]. *Гостеприимный* – радушный к гостям [Толковый словарь русского языка, с. 141]. Радушие – сердечное, ласковое и открытое отношение к людям, приветливость, гостеприимство [Большой толковый словарь русского языка, с. 1058]. Гостеприимство для россиян – радушие, угощение гостей в любое время дня и ночи, даже если они опоздали к ужину или к завтраку, к обеду.

Английское слово «*hospitality*» означает *the friendly and generous reception and entertainment of guests, visitors, or stranger* (Дружелюбный и щедрый прием и развлечение гостей, посетителей или незнакомых людей). То есть в английской культуре также присутствует это понятие и значение слова тождественно значению в русском языке. Но смысл лежит гораздо глубже и «действует, работает» по другим обычаям и традициям. У британцев гостеприимство связано с временными рамками. Если гости не успели к трапезе: завтраку, обеду, ужину, – то никто ради них не будет заново накрывать стол, угощать, проявлять гостеприимство.

Таким образом, базовые лингвокультурные единицы, выбранные на основании данного критерия, «работают» на сохранение и приумножение лингвокультурного материала, относящегося к данной общности, социуму;

– *достаточность*.

Учитывая данный критерий, необходимо выделить те языковые единицы, которые являются ключевыми с точки зрения аккумуляции, сохранения и передачи информации, относящейся к содержанию лингвокультурной картины мира.

Данный критерий выбран, во-первых, для ограничения количества базовых лингвокультурных единиц. Он представляется спорным, так как здесь играет роль фактор субъективности, но, тем не менее, вопрос выбора или не выбора базовой лингвокультурной единицы является только попыткой ограничить такой список. Не вся лексика словаря позволяет в достаточной мере общаться с представителями иной культуры. Некоторые обучаемые делают ошибку, решив изучать просто слова из словаря, думая, что, изучив их, они легко начнут понимать и будут поняты в пространстве другой культуры. Сущность данного критерия,

по нашему мнению, заключается в пересмотре состава языковых единиц в век перегруженности информации в связи с наличием/отсутствием актуальности. Так, едва ли в настоящее время к базовым лингвокультурным единицам относятся следующие: *аксельбант, амброзия, бечевка, валютчик, ваучер, гаманок* и др.

Во-вторых, достаточность предполагает неперегруженное семантическое значение, иногда, если необходимо, со страноведческой информацией, чтобы обучаемому было понятно содержание данной единицы, но отсутствовала перегруженность информации. В англо-английском словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary дается следующее значение данной единицы: *football / a game played by two teams of 11 players, using a round ball which players kick up and down the playing field. Teams try to kick the ball into the other team's goal* [Oxford Advanced Learner's Dictionary, p. 499] (игра между двумя командами из 11 игроков, которые, используя ведение и передачи круглого мяча ногами по полю, пытаются забить его в ворота соперника). Но данное определение слишком общее для того, чтобы включить данную единицу в разряд базовых лингвокультурных единиц. Футбол известен во многих странах, и большинство людей знают минимальную информацию об этом виде спорта. В данном определении отсутствует описание того, чем является футбол для британской культуры.

В англо-английском словаре Dictionary of English Language and Culture дается страноведческий комментарий к этой единице: *Football is the most popular sport in the UK. The football season is between August and May. Many people, especially men, support a particular team and go to watch them play or watch the games on television. Professional football is controlled by the Football League and the FA (= Football Association)...* [Dictionary of English Language and Culture, p. 533] и т.д. Это только треть информации о футболе в данном словаре. Поэтому, учитывая критерий достаточности, можно представить значение слова *футбол* в следующем виде: *Футбол – самый популярный вид спорта в Великобритании. Многие города и почти каждая школа имеют свою футбольную команду. Самые известные клубы: Арсенал, Челси, Манчестер-Юнайтед, Ливерпуль, Тоттенхэм.* Отрицательное отношение к футболу и футболистам, незнание клубов, отсутствие интереса к их успехам может привести к коммуникативным сбоям;

– национально-культурная специфика.

Обозначенный критерий необходим для акцентирования специфики семантики слов и выражений, обусловленной отражением в ней культуры народа.

У одной нации может не быть предмета или каких-либо признаков предмета, которые имеются в материальной или духовной культуре другой общности, что и обуславливает наличие языковых единиц, обозначающих только присущие русской, английской или другой культуре предметы и явления действительности. Невозможно передать значения таких единиц при помощи эквивалентного перевода, поэтому прихо-

дится прибегать в данном случае к адекватному переводу, который понимается как перевод, который «обеспечивает необходимую полноту межкузыковой коммуникации в конкретных условиях» [Комиссаров, с. 233 – 234].

Такие базовые лингвокультурные единицы являются носителям фоновых знаний, необходимых для понимания представителей иной культуры и языка. Например, *коммуналка*; *царь*; *Сибирская тайга*; *самовар*; *квас*; *без царя в голове* и др.

Коммуналка – *communal apartments, where numerous unrelated families share living space.* (Коммунальная квартира – квартира, в которой живет несколько семей [Толковый словарь русского языка, с. 288]).

Царь – *tsar, 1. autocratic emperor, monarch, as well as the official title of the monarch; a person who is bearing this title. 2. (figurative meaning) A person who completely possesses something* (царь – единовластный государь, монарх, а также официальный титул монарха; лицо, носящее этот титул. 2. *перен.*, – Тот, кто безраздельно обладает чем-н. [Там же, с. 871]).

Сибирская тайга – *Siberian taiga, the coniferous evergreen forests of subarctic lands, covering the vast areas of northern part of Russian territory – Siberia* (Сибирская тайга – хвойные вечнозеленые леса субарктических земель, охватывающие обширные северные районы Российской территории – Сибири [Там же, с. 787]);

– *реалистичность.*

Данный критерий выбран с учетом того, что языковые единицы должны соответствовать действительности, быть обращенными к реальности, иметь косвенное или опосредованное отношение к происходящему в обществе.

Например, базовая лингвокультурная единица *санкция* как мера, принимаемая против стороны, нарушившей соглашение, договор [Толковый словарь русского языка, с. 696], отвечает критерию реалистичности, частотна как в российской, так и в английской публицистике, хотя имеет различные коннотации:

The sanctions send a strong signal to Mr. Putin and his powerful allies in business and politics. (Санкции посылают мощный сигнал Путину и его могущественным союзникам в бизнесе и политике).

Russians will pay heavier price in sanctions war. (Россияне заплатят высокую цену в войне санкций [The Guardian. 14 August 2014]).

Russia's economy has taken a series of heavy hits in the past few months, and now it seems to be in the midst of a perfect storm. (Российская экономика получила тяжелые удары в последние несколько месяцев, и теперь она, кажется, находится в разгаре настоящего шторма) [National Public Radio, the USA. 03 December 2014].

Как видно из источников, западные средства массовой информации представляют данную проблему как критическую для россиян. В российских же средствах массовой информации другое отношение к санкциям. Россияне готовы страдать, но не сдаться. Им свойственно по-

вернуть эти проблемы в другое русло и извлечь выгоду, а не поддаваться панике и смириться:

Между тем России эти санкции не страшны. Введение аналога «списка Магнитского» не нанесет России особого ущерба, скорее, наоборот, санкции в отношении нашей элиты сослужат России пользу [Эксперт online от 17 марта 2014 г.];

С момента введения в отношении России санкций россияне чаще стали слышать заявления, что санкции России не страшны, Европа вредит только себе, Россия не будет в изоляции – всегда есть возможности партнерства с Востоком [Завтра от 18 июня 2015 г.];

Отношение большинства россиян к экономическим и политическим санкциям, которые против РФ ввели страны Запада, можно выразить классической формулой: «они пугают, а нам не страшно». [Российская газета от 15 августа 2014 г.].

Отсутствие таких фоновых знаний может привести к непониманию в процессе межкультурного взаимодействия;

– стержневое значение с элементарным смыслом.

Соотнесённость языковой единицы с соответствующими предметами или явлениями, отражающими объективную реальность, должна быть основной, актуальной для современности и не перегруженной сложным объяснением смысла.

Например, базовая лингвокультурная единица *Московский Кремль* в словарях представлена подробным описанием: *принятое в настоящее время название городских укреплений в древней Руси; город, окружённый крепостной стеной с бойницами и башнями... Московский Кремль – величайший памятник истории нашей Родины, гениальное творение русской национальной архитектуры и искусства. В нем слились воедино героическое прошлое русского народа и его прекрасное настоящее... Московский Кремль – крупный архитектурный комплекс, крепость, исторический центр Москвы, расположенный на левом берегу Москвы-реки, на Боровицком холме, наиболее древняя часть города, в настоящее время являющаяся резиденцией высших органов государственной власти России...* [<http://www.polit-portret.ru/russia/country/kremlin>] и т.д.

С учетом указанного критерия нами предлагается оптимальное определение:

Московский Кремль – древний архитектурный комплекс, крепость, исторический центр Москвы, расположенный на берегу Москвы-реки, в настоящее время являющаяся резиденцией высших органов государственной власти России (The Moscow Kremlin, the ancient architectural complex, the fortress, the historic center of Moscow, situated on the bank of the Moscow River, now is the seat of the supreme bodies of state power in Russia);

– социокультурная значимость.

В настоящем исследовании под этим критерием подразумевается важность единиц языка для культуры общества и отдельного человека, отмечается их роль в формировании мировоззрения носителей языка с позиции отражения в нем духовно-нравственных, этнических, гендер-

ных, социальных, исторических, экономических, политических, научных, региональных и т.п. особенностей. Это не только безэквивалентная или отражающая национально-культурные особенности общества лексика, а лингвокультурный материал, имеющий первостепенное значение для носителя языка и для изучающего язык. Он нужен для того, чтобы быть понятным, чтобы осуществить межкультурное взаимодействие и достичь необходимых результатов. Например, *бюрократия; губернатор; Екатерина II; жить на широкую ногу; изгой; козел отпущения; Николай Чудотворец; Преступление и наказание* (назв.); *сгорать на работе; угрызение совести; читать между строк; шито белыми нитками* и др.

Например, для английского (американского) общества – свои значимые базовые лингвокультурные единицы: *Independence Day; bite the dust; Capitol Hill; equal time; Bill Gates; make hay while the sun shines; NASA; Christmas; The Sun Also Rises* (title); *Blue and the Gray; Wall Street* [Hirsch, 1988] и др.

Таким образом, применение предложенных критериев позволяет более целесообразно произвести отбор лингвокультурного материала и лексикографировать неотъемлемые компоненты сферы межкультурного взаимодействия, для которых характерен свой релевантный материал, необходимый для адекватного понимания процессов, происходящих в ином коммуникативном пространстве и для продуктивного межкультурного общения.

Литература и источники

Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000.

Вечерняя Москва от 20 сентября 2015 г. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vm.ru/news/2013/09/20/> (дата обращения: 20.10.2015).

Завтра от 18 июня 2015 г. [Электронный ресурс]. URL: <http://zavtra.ru/content/view/rossiya-i-papskij-prestol/> (дата обращения: 16.09.2015).

Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.

Российская газета от 15 августа 2014 г. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rg.ru/2014/08/15/> (дата обращения: 22.10.2015).

Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007.

Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Мир и Образование; Оникс, 2011.

Халуно О.И. Базовые единицы лингвокультурной компетенции носителя языка // Язык и культура. 2012. № 2 (18).

Эксперт online от 17 марта 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://expert.ru/expert/2014/12/pugayut-a-tyi-ne-bojsya/> (дата обращения: 24.10.2015).

Longman Dictionary of English Language and Culture. England: Pearson Education Limited, 2005.

Hirsch E. D. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. N. Y.: A Division of Random House, 1988.

National Public Radio, the USA. December 03, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.npr.org/sections/parallels/2014/12/03/368143679/>

sanctions-and-low-oil-prices-push-russias-economy-toward-recession (дата обращения: 02.10.2015).

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. UK: Oxford University Press, 2000.

The Guardian. 14 August 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/economics-blog/2014/aug/14/russians-heavier-price-sanctions-war> (дата обращения: 02.10.2015).

[Электронный ресурс]. – URL: <http://www.polit-portret.ru/russia/country/kremlin> (дата обращения: 21.10.2015).

References

Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka / sost. i gl. red. S.A. Kuznetsov. SPb.: Norint, 2000. 1536 s.

Vechernyaya Moskva ot 20 sentyabrya 2015 g. [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.vm.ru/news/2013/09/20/> (data obrashcheniya: 20.10.2015).

Zavtra ot 18 iyunya 2015 g. [Elektronnyi resurs]. URL: <http://zavtra.ru/content/view/rossiya-i-papskij-prestol/> (data obrashcheniya: 16.09.2015).

Komissarov V.N. Teoriya perevoda / V.N. Komissarov. M.: Vysshaya shkola, 1990. – 253 s.

Rossiiskaya gazeta ot 15 avgusta 2014 g. [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.rg.ru/2014/08/15/> (data obrashcheniya: 22.10.2015)

Rossiya. Bol'shoi lingvostranovedcheskii slovar' / Pod obshch. red. Yu.E. Prokhorova. M.: AST-PRESS KNIGA, 2007. 736 s.

Tolkovyi slovar' russkogo yazyka / S.I. Ozhegov, N.Yu. Shvedova. M.: Mir i Obrazovanie, Oniks, 2011. 1193 s.

Khalupo O.I. Bazovye edynitsy lingvokul'turnoi kompetentsii nositelya yazyka // Nauchnyi zhurnal «Yazyk i kul'tura». 2012. № 2 (18). S. 123–131.

Ekspert online ot 17 marta 2014 [Elektronnyi resurs]. URL: <http://expert.ru/expert/2014/12/pugayut-a-tyi-ne-bojsya/> (data obrashcheniya: 24.10.2015).

Longman Dictionary of English Language and Culture. England: Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.

Hirsch E. D. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. N. Y.: A Division of Random House, 1988. 647 p.

National Public Radio, the USA. December 03, 2014 [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.npr.org/sections/parallels/2014/12/03/368143679/sanctions-and-low-oil-prices-push-russias-economy-toward-recession> (data obrashcheniya: 02.10.2015).

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. UK: Oxford University Press, 2000. 1540 p.

The Guardian. 14 August 2014 [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.theguardian.com/world/economics-blog/2014/aug/14/russians-heavier-price-sanctions-war> (data obrashcheniya: 02.10.2015).

[Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.polit-portret.ru/russia/country/kremlin> (data obrashcheniya: 21.10.2015).

Khalupo O.I. (Chelyabinsk, Russian Federation)

Criteria of selection of basic linguacultural units within the context of cross-cultural communication

The article considers the problems associated with the analysis and selection of basic linguacultural units that are necessary for a more

effective cross-cultural communication. To make the process of dialogue between different cultures and languages more appropriate and productive, it is necessary to possess certain knowledge, skills, which are acquired by man in the process of learning. Important in our opinion in this area are the mastery means which will prepare the person to communicate in a different communicative space. Such means, in our opinion, are the basic linguacultural units, which are considered as carriers of information and expression of cultural identity. They inform choice contributes to a worldview, understanding linguacultural picture of the world community. The basis of selection of linguistic units on the following criteria: the information content, functionality, sufficiency, cultural identity, realism, pivotal importance to the basic sense, social and cultural significance. Application of the proposed criteria allowing more appropriate to make the selection of the material and linguacultural integral components of the scope of cross-cultural interaction, which are characterized by their relevant material necessary for an adequate understanding of the processes occurring in different communicative space.

Key words: *basic linguacultural unit, communicative space, test, cross-cultural communication, social and cultural situation.*

Khalupo Olga Ivanovna – candidate of pedagogy, professor assistant. South-Ural State Agrarian University. Phone: 8-904-934-71-41; e-mail: olgakhalupo@list.ru